Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kroczył on drogą królów Izraela, postępował tak, jak dom Achaba, gdyż córka Achaba była mu za żonę – czynił więc to, co złe w oczach JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kroczył on drogą królów Izraela, postępował tak, jak ród Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną. Dopuszczał się więc tego, co złe w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz szedł drogami królów Izraela, tak jak to czynił dom Achaba, bo miał za żonę córkę Achaba i czynił to, co złe w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale chodził drogami królów Izraelskich, sprawując się jako dom Achabowy; bo córkę Achabową miał za żonę, i czynił złe przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził drogami królów Izraelskich, jako chodził dom Achabów, córka bowiem Achabowa była żona jego. I czynił złość przed oczyma PANSKIMI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kroczył on drogą królów izraelskich, podobnie jak czynił ród Achaba, ponieważ córka Achaba była jego żoną. Czynił on to, co jest złe w oczach Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kroczył drogą królów Izraelskich, tak jak postępował ród Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną; toteż czynił to, co złe w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodził drogą królów Izraela, tak jak czynił ród Achaba, ponieważ jego żoną była córka Achaba, i czynił to, co złe w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postępował on jednak wzorem królów izraelskich, naśladując we wszystkim ród Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną. Czynił więc to, co nie podobało się Panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szedł drogą królów izraelskich, jak to czynił dom Achaba, bo miał za żonę córkę Achaba. Czynił to, co było złe w oczach Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов дорогою царів Ізраїля, так як вчинив дім Ахаава, бо дочка Ахаава була йому за жінку. І той зробив погане перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś postępował drogą israelskich królów; tak, jak robili ci, z domu Ahaba; bo pojął za żonę córkę Ahaba, więc czynił to, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chodził drogą królów Izraela, jak to czynili ci z domu Achaba; bo żoną jego została córka Achaba, a on sam czynił to, co złe w oczach JAHWE. |